

No. 39265

**Belgium
and
Germany**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation between police authorities and customs services in the border regions. Brussels, 27 March 2000

Entry into force: *23 October 2002 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Dutch, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 28 March 2003*

**Belgique
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération entre les autorités de police et les administrations douanières dans les régions frontalières. Bruxelles, 27 mars 2000

Entrée en vigueur : *23 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *néerlandais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 28 mars 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND
INZAKE
DE SAMENWERKING VAN DE POLITIEDIENSTEN
EN DE DOUANE-ADMINISTRATIES IN DE GRENSGEBIEDEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

IN overeenstemming met de Länder Rijnland-Palts en Noord-Rijn-Westfalen,

MET DE WENS de vriendschap en samenwerking tussen beide staten te bevorderen en vastbesloten de politionele samenwerking in het Belgisch-Duitse grensgebieden te intensifiëren teneinde de handhaving van de openbare orde ook in de toekomst te waarborgen en de criminaliteit, in het bijzonder de georganiseerde misdaad, de illegale migratie en de mensenhandel, te voorkomen en te bestrijden,

DE INTENTIE HEBBENDE om de politiesamenwerking en douanesamenwerking wat betreft hun politionele bevoegdheid in de grensgebieden in het belang van de beide Partijen te ontwikkelen en te intensifiëren in toepassing van de Overeenkomst van 19 juni 1990 ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord en rekening houdend met de samenwerking die tot nu toe veelvuldig en vruchtbaar was,

ZIJN het volgende overeengekomen :

DEEL I

TOEPASSINGSGEBIED - DEFINITIES

Artikel 1

In de zin van de Overeenkomst van 19 juni 1990 ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten akkoord (Schengen Uitvoeringsovereenkomst) verstaat men onder grensgebieden :

a) in het Koninkrijk België :

de gerechtelijke arrondissementen :

- Eupen ;
- Verviers ;
- Liège ;
- Tongeren.

b) in de Bondsrepubliek Duitsland :

voor Rijnland-Palts : het politiedistrict Trier.

voor Noordrijn-Westfalen :

- de stad Aachen ;
- de kantons Aachen, Düren, Euskirchen en Heinsberg.

Artikel 2

1. De overeenkomstsluitende Partijen versterken de samenwerking van de politieautoriteiten en -diensten, het Bundesgrenzschutz en de douane-administraties ter afwijding van gevaar voor de openbare veiligheid zowel als ter voorkoming en vervolging van misdrijven.
2. De in artikel 3 en 4 genoemde autoriteiten, met inbegrip van de diensten die onder hun bevoegdheid ressorteren alsook de operationele eenheden, werken binnen hun bevoegdheid rechtstreeks en nauw samen.

De samenwerking gebeurt vooral op het vlak van :

- informatie-uitwisseling ;
 - coördinatie van de politieveldopdrachten in de grensgebieden ;
 - samenwerking inzake algemene en aanvullende opleiding ;
 - interventiemiddelen en middelen voor het leiden van operaties.
3. Onverminderd de interne betrekkingen en de informatie-uitwisseling via de nationale centrale organen, delen de in artikel 3 en 4 genoemde diensten elkaar rechtstreeks, in het kader van hun samenwerking inzake bestrijding van de criminaliteit, enkel de informatie mee die van belang is voor de grensgebieden.

4. Artikelen 126 tot 130 van het Schengen Uitvoeringsovereenkomst zijn van toepassing op het gebruik van persoonsgegevens.
5. Huidige overeenkomst is van toepassing op de douane-administraties onverminderd de bepalingen van de Overeenkomst tussen België, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland inzake wederzijdse bijstand tussen de onderscheiden douane-administraties, en Aanvullend Protocol, ondertekend te Rome op 7 september 1967 alsook de bepalingen van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de oprichting van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden, betreffende de controles in de rijdende treinen en de aanwijzing van gemeenschappelijke stations en van uitwisselingstations, voor het verkeer over de Belgisch-Duitse grens, en wisseling van brieven, ondertekend op 15 mei 1956 te Brussel. Bovendien is de huidige overeenkomst van toepassing op de douane-administraties, in het bijzonder volgens de voorschriften van artikelen 40, 41, et 50 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Schengenakkoord. Het geldend akkoord tussen de lidstaten van de Europese Unie met betrekking tot de douanesamenwerking blijft onverminderd van toepassing.

DEEL II

ORGANISATIE VAN DE SAMENWERKING

Artikel 3

1. De operationele invalspunten aan de grens van de politiedienst en van het Bundesgrenzschutz zijn :
 - a) in het Koninkrijk België :
 - het rijkswachtdistrict Eupen.
 - b) in de Bondsrepubliek Duitsland :
 - het Polizeipräsidium van Trier (Rijnland-Palts) ;
 - het Polizeipräsidium van Aachen (Noordrijn-Westfalen) ;
 - het Bundesgrenzschutzamt van Klieve ;
 - het Bundesgrenzschutzamt van Köln ;
 - het Bundesgrenzschutzamt van Saarbrücken.
2. De operationele invalspunten aan de grens wisselen binnen hun bevoegdheid informatie uit. Zij vormen bij voorrang het aanspreekpunt in alle concrete gevallen van rechtstreekse samenwerking ter voorkoming en vervolging van strafbare feiten of ter afwending van gevaar voor de openbare orde en veiligheid alsook bij bestrijding van toekomstige strafbare feiten in de grensgebieden.
3. De Landeskriminalämter van de Länder Rijnland-Palts of Noordrijn-Westfalen, het Grenzschutzpräsidium West, de Bundesgrenzschutzdirektion en de Algemene Politie-eenheden in Brussel kunnen rechtstreekse contacten onderhouden in politieele aangelegenheden die betrekking hebben op de grensgebieden.

4. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte telkens de naam en de bevoegdheden van deze diensten veranderen.

Artikel 4

1. Ingeval het noodzakelijk blijkt, wordt voor aangelegenheden die betrekking hebben op de grenspolitie in punctuele gevallen, door de overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig hun nationale wetgeving, alsook op grond van en ter aanvulling van de bestaande akkoorden, een gemengd Belgisch-Duits commissariaat op Duits grondgebied aan de vroegere grensovergang Aachen-Süd in werking gesteld om de samenwerking te intensifiëren. De nodige infrastructuur wordt door beide overeenkomstsluitende Partijen ter beschikking gesteld.
2. In het commissariaat werken ambtenaren van beide overeenkomstsluitende Partijen ter plaatse rechtstreeks samen. Naast het overdragen van buitenlanders aan de grens bestaat hun taak voornamelijk in het verzamelen en verzenden van informatie teneinde binnen de grensstreek de illegale immigratie en daarmee samenhangende misdrijven te bestrijden, in het bijzonder de vals/vervalste reisdocumenten alsook de criminaliteit verbonden met de illegale toegang en het verlaten van het grondgebied van de overeenkomstsluitende Partijen, en de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn. De ambtenaren komen eveneens tussen bij de coördinatie van opdrachten binnen dit takengebied. De ambtenaren in het commissariaat wisselen de relevante gegevens rechtstreeks en persoonlijk uit en stellen een gemeenschappelijk overzicht van de toestand op. Het zelfstandig uitvoeren van operationele maatregelen ressorteert niet onder de bevoegdheid van het commissariaat. De overeenkomstsluitende Partijen kunnen binnen hun bevoegdheid verdere taken overdragen aan het commissariaat.
3. De ambtenaren van een overeenkomstsluitende Partij, die taken zoals bedoeld in paragraaf 2 waarnemen in het commissariaat dat zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij bevindt, zijn op grond van artikel 47 van de SchengenUitvoeringsovereenkomst als verbindingsambtenaren actief. Wat de takenwaarneming overeenkomstig paragraaf 2 betreft, hebben zij geen uitvoerende bevoegdheden op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij. Nadere details worden in een protocol geregeld.
4. In bijzondere gevallen kunnen de bevoegde diensten tijdelijk gemeenschappelijke politieposten inrichten. Voor activiteiten in de aangrenzende staat geldt analoog paragraaf 3 zin 2.

Artikel 5

In het kader van specifieke grensoverschrijdende opdrachten kunnen verbindingsambtenaren voor bepaalde tijd naar de aangrenzende staat worden gezonden. Zij hebben enkel een adviserende en informerende bevoegdheid; ze beschikken over geen enkele uitvoerende bevoegdheid.

Artikel 6

1. In geval van grensoverschrijdende samenwerking worden de nationale centrale organen op de hoogte gebracht met inachtneming van het nationaal recht.
2. Gevallen waarin uitsluitend de nationale centrale organen bevoegd zijn, zijn niet het voorwerp van rechtstreekse politionele betrekkingen.

Artikel 7

1. De opdrachten die gevolgen hebben in de grensgebieden van de andere overeenkomstsluitende Partij worden rechtstreeks gezamenlijk gecoördineerd door de betrokken politiediensten binnen hun bevoegdheid ; de operationele invalspunten aan de grens en desgevallend het gemengd commissariaat dienen op de hoogte te worden gebracht.
2. De politieambtenaren verantwoordelijk voor de operatie worden in het bijzonder verzocht de informatie aangaande de strategie en tactiek bij deze opdrachten uit te wisselen. Er dienen, met inachtneming van het nationale recht, gemeenschappelijke actieplannen te worden uitgewerkt met het oog op het waarborgen van een methodische samenwerking bij politionele opdrachten met repercussies in de grensgebieden van de andere overeenkomstsluitende Partij zoals bijvoorbeeld de opsporing van personen of zaken, verkeersbelemmeringen of andere grote rampen.

Artikel 8

1. Overeenkomstig artikel 39 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst hebben de in artikel 3 vermelde politiediensten en hun ondergeschikte diensten in de grensgebieden, naast de nationale centrale organen, binnen hun volledig bevoegdheidsgebied en ter voorkoming en opsporing van strafbare feiten, het recht om een rechtstreeks verzoek om bijstand aan elkaar te richten en onmiddellijk uit te voeren indien het gaat om :
 - identificatie van voertuigeigenaars en bestuurders ;
 - verzoek om informatie met betrekking tot rijbewijzen ;
 - opsporing van de verblijfplaats en de woonplaats ;
 - identificatie van abonnees van telecommunicatienetwerken voor zover het om openbare gegevens gaat ;
 - inwinnen van informatie door de politie op vrijwillige basis bij de betrokken personen ;
 - identiteitscontroles ;
 - voorbereiding van actieplannen, coördinatie van opsporingsmaatregelen en het overgaan tot dringende opsporingen (onafhankelijk van het SIS-signalement) ;
 - informatie over de herkomst van voorwerpen, in het bijzonder wapens en voertuigen (verzoek om informatie met betrekking tot de verkoopshistoriek) ;
 - sporenonderzoek ;
 - mededeling van gegevens uit politiedossiers of informatiesystemen.

2. De politiediensten bij wie overeenkomstig paragraaf 1 een verzoek wordt ingediend, voldoen rechtstreeks aan het verzoek. Indien de behandeling van andere verzoeken volgens nationaal recht voorbehouden is aan de gerechtelijke autoriteiten, wordt de politiedienst die het verzoek indient er onmiddellijk van op de hoogte gebracht dat zijn verzoek om bijstand door een rechtshulpverzoek bevestigd moet worden. In afwachting van deze bevestiging wordt het verzoek om bijstand uit voorzorg aan de plaatselijk bevoegde gerechtelijke instantie doorgegeven.
3. Rechtstreekse politionele bijstand is uitgesloten indien het verzoek of de uitvoering van het verzoek dwangmaatregelen vereist.

Artikel 9

1. De grensoverschrijdende observatie is onderworpen aan de bepalingen van art. 40 van de Schengen Uitvoeringsvereenkomst.
2. De overheden die bevoegd zijn voor de machtiging tot grensoverschrijdende observatie in de grensgebieden zijn :
 - a) in het Koninkrijk België :
 - de nationaal magistraat indien de plaats van de observatie niet bekend is ;
 - de parketten van Eupen, Verviers, Liège of Tongeren indien de plaats van de observatie gelokaliseerd is in hun gerechtelijk arrondissement.
 - b) in de Bondsrepubliek Duitsland :
 - voor Rijnland-Palts : de Leitender Oberstaatsanwalt van Trier ;
 - voor Noordrijn-Westfalen : de Leitender Oberstaatsanwalt van Aachen.

De machtiging tot het overgaan tot een observatie geldt telkens voor het hele nationale grondgebied.

3. Het rechtshulpverzoek dient rechtstreeks te worden gericht aan de instantie die bevoegd is voor de machtiging tot grensoverschrijdende observatie of aan de instantie die bevoegd is voor het overmaken van de machtiging. Een kopie van het verzoek dient niet alleen te worden voorgelegd aan de diensten zoals bedoeld in artikel 40 paragraaf 1 in samenhang met artikel 40 paragraaf 5 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst, maar moet eveneens worden voorgelegd :
 - a) in het Koninkrijk België aan :
 - het operationeel invalspunt aan de grens Eupen ;
 - b) en in de Bondsrepubliek Duitsland aan :
 - het Landeskriminalamt van Rijnland-Palts in Mainz of
 - het Landeskriminalamt van Noordrijn-Westfalen in Düsseldorf,

voor zover deze diensten daarbij betrokken zijn.

4. Het overschrijden van de grens dient in geval van een observatie overeenkomstig artikel 40 paragraaf 2 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst te worden gemeld aan de in paragraaf 3 genoemde diensten. De in artikel 40 paragraaf 5 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst genoemde diensten van de overeenkomstsluitende Partijen dienen onverwijld op de hoogte te worden gebracht.
5. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte ingeval de bevoegdheden van deze diensten veranderen.

Artikel 10

1. De grensoverschrijdende achtervolging is onderworpen aan de bepalingen van artikel 41 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst en aan de bijbehorende uitvoeringsregelingen en richtlijnen die zijn omschreven in de verklaringen die iedere overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig artikel 41 paragraaf 9 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst moet afleggen.
2. In geval van grensoverschrijdende achtervolging moeten onmiddellijk verwittigd worden : het bevoegde operationeel invalspunt aan de grens of het gemengd commissariaat. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte telkens de bevoegdheden van deze diensten veranderen.
3. De bevoegde diensten kunnen het stopzetten van een achtervolging vorderen.
4. In geval van achtervolging worden de nationale centrale organen op de hoogte gebracht met inachtneming van de nationale voorschriften.

Artikel 11

1. Bij de uitvoering van een grensoverschrijdende observatie of achtervolging zijn de politie- en douaneambtenaren van de aangrenzende staat onderworpen aan dezelfde verkeersvoorschriften als de politie- en douaneambtenaren van de overeenkomstsluitende Partij bij wie de observatie of achtervolging voortgezet wordt. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte van het geldende recht.
2. Technische hulpmiddelen noodzakelijk ter ondersteuning van de grensoverschrijdende observatie of achtervolging mogen ingeschakeld worden voor zover dit in overeenstemming is met de rechtsvoorschriften van de overeenkomstsluitende Partij bij wie de observatie of achtervolging voortgezet wordt. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte van het geldende recht.
3. Ingeval van grensoverschrijdende observatie of achtervolging of bij elke andere grensoverschrijdende interventie ten gevolge van een overeenkomst tussen de in de art. 3 genoemde diensten, verbinden de overeenkomstsluitende Partijen zich ertoe zo snel mogelijk aan alle noodzakelijke voorwaarden te voldoen zodat ook luchtvaartuigen van politie kunnen worden ingezet. De overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar op de hoogte van de vereniging van de voorwaarden en spannen zich in zodat deze mogelijkheid ook geboden wordt aan de douane-administraties.

Artikel 12

Voor de vergoeding van schade die door ambtenaren van een overeenkomstsluitende Partij in het kader van ambtsverrichtingen overeenkomstig artikel 8 en 9 van deze overeenkomst wordt veroorzaakt op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij, geldt artikel 43 van de Schengen Uitvoeringsovereenkomst.

Artikel 13

Indien om redenen die verband houden met het wegennet het noodzakelijk is, mogen politie- en douaneambtenaren zich op het grondgebied van de aangrenzende staat begeven tot aan de dichtstbijzijnde mogelijkheid om te keren of tot aan het dichtstbijzijnde station, om vanaf daar naar hun eigen grondgebied terug te keren.

Artikel 14

1. De bevoegde diensten streven naar een verbetering van de grensoverschrijdende communicatie. Met dit doel wisselen zij in een eerste fase met inachtneming van de geldende telecommunicatievoorschriften zend- en ontvangstapparatuur uit.
2. De bevoegde diensten wisselen lijsten uit betreffende de verantwoordelijke politieambtenaren, de politieposten, alsook hun coördinaten. De lijsten worden regelmatig bijgewerkt.

Artikel 15

1. De bevoegde diensten informeren elkaar over projecten met betrekking tot de algemene en aanvullende opleiding, en geven elkaar de mogelijkheid om deel te nemen. De opleidingsverantwoordelijken ontmoeten elkaar regelmatig om hun ervaringen uit te wisselen. Bovendien worden de projecten van algemene en aanvullende opleiding samen tot stand gebracht. In deze context moeten de grensoverschrijdende problemen grondig behandeld worden.
2. De bevoegde diensten kunnen gemeenschappelijke grensoverschrijdende oefeningen uitvoeren. Er kunnen vertegenwoordigers van de aangrenzende staat als waarnemers uitgenodigd worden voor de oefeningen en de bijzondere opdrachten.
3. De bevoegde diensten kunnen ambtenaren uitwisselen om zich aldaar te informeren over de structuren en de politieel bevoegdheden van de aangrenzende staat.

Artikel 16

1. De politieambtenaren mogen in geval van grensoverschrijding om dienstredenen hun uniform en dienstwapens dragen, en andere dwangmiddelen bij zich hebben die zijn toegestaan door het recht van hun nationale staat. In dit opzicht worden de in Duitsland overeenkomstig de wet op oorlogswapens vereiste vergunningen als verleend beschouwd uit hoofde van § 27 van bovengenoemde wet.
2. De bevoegde diensten informeren elkaar over de dienstwapens en over de andere dwangmiddelen die zijn toegestaan, alsmede over het recht om ze te gebruiken.
3. Het gebruik van de dienstwapens is slechts toegestaan in geval van wettige verdediging.

Artikel 17

1. De bevoegde diensten wisselen informatie uit inzake uitrusting en technische nieuwigheden.
2. De bevoegde diensten informeren elkaar over de beslissingen die werden genomen met betrekking tot de aankoop van uitrustingsystemen. Ze streven naar compatibiliteit, voor zover dit met het oog op een eventueel gemeenschappelijk gebruik noodzakelijk blijkt.
3. Voor zover dit nuttig is voor de positionele opdracht kunnen interventiemiddelen, middelen voor het bestuur van operaties en ondersteunend personeel worden uitgewisseld. De uitgewisselde ambtenaren voeren bij de dienst in de aangrenzende staat verbindingsfuncties uit; zij beschikken over geen enkel soeverein gezag.
4. In geval van verlies of beschadiging van het geleende interventiemateriaal moet de lener de eigenaar schadeloosstellen.

DEEL III

UITVOERINGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 18

Een gemeenschappelijke werkgroep samengesteld uit vertegenwoordigers van de overeenkomstsluitende Partijen wisselt één keer per jaar of indien nodig ervaringen uit over de toepassing van de overeenkomst en de ontwikkeling van de grensoverschrijdende criminaliteit in de Belgisch/Duitse grensgebieden en stelt een jaarverslag op dat telkens wordt voorgelegd aan de bevoegde instanties.

Artikel 19

De bevoegde organen mogen op basis en in het kader van de onderhavige overeenkomst verdere afspraken maken die de omzetting op het bestuurlijk vlak van politionele samenwerking, de organisatorische veranderingen ten gevolge van die samenwerking of de bevordering van de politionele samenwerking (ontwikkeling, intensivering, verbetering) tot doel hebben.

Artikel 20

Elke overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de ondersteuning volledig of gedeeltelijk te weigeren of de ondersteuning te onderwerpen aan bepaalde voorwaarden indien zij van mening is dat het verzoek tot bijstand of de bijstand zelf de soevereiniteit, de openbare veiligheid en orde of andere wezenlijke belangen van de staat in het gedrang kan brengen of het nationaal recht kan beknotten.

Artikel 21

1. Deze overeenkomst treedt in werking twee maanden nadat de overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben meegedeeld dat de nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding vervuld zijn. De datum van ontvangst van de laatste mededeling is daarbij doorslaggevend.
2. Deze overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Het kan via diplomatieke weg schriftelijk door de verschillende Partijen worden ontbonden. De ontbinding treedt in werking zes maanden nadat de andere overeenkomstsluitende Partij ervan kennis heeft genomen.

GEDAAN te Brussel, op 27 MAART 2000, in tweevoud, elk in het Nederlands, het Frans en het Duits, waarbij de drie teksten even authentiek zijn.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË :



A. DUQUENNE

VOOR DE REGERING VAN DE
BONDSREPUBLIEK DUITSLAND :



R. HOFSTETER

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES AUTORITÉS DE
POLICE ET LES ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES DANS LES RÉ-
GIONS FRONTALIÈRES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

En accord avec les Länder de Rhénanie-Palatinat et de Rhénanie du Nord/Westphalie,

Soucieux de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats et réaffirmant leur volonté d'intensifier la coopération entre les autorités policières et les administrations douanières dans les régions frontalières belgo-allemandes, le but étant de continuer à préserver la sécurité publique, de prévenir et de combattre la criminalité, en particulier la criminalité organisée ainsi que l'immigration illégale et la traite des êtres humains,

Entendant développer et intensifier, dans l'intérêt des deux Parties, la coopération entre autorités policières et douanières limitées dans leur mission policière dans les régions frontalières, en application de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, signée le 19 juin 1990 et compte tenu de la coopération jusqu'à présent variée et fructueuse,

Ont convenu des dispositions suivantes :

PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION, DÉFINITIONS

Article 1

Au sens de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, signée le 19 juin 1990, (Convention d'application Schengen), on entend par régions frontalières :

a) Dans le Royaume de Belgique :

les arrondissements judiciaires de :

Eupen ;

Verviers ;

Liège ;

Tongeren.

b) En République Fédérale d'Allemagne :

pour la Rhénanie-Palatinat : le Polizeibezirk de Trier.

pour la Rhénanie-du-Nord/Westphalie :

la ville d'Aachen ;

les cantons de Düren, Euskirchen, Heinsberg.

Article 2

1. Dans le domaine de la prévention des menaces pour la sécurité publique ainsi que dans ceux de la prévention et de la répression des infractions, les Parties contractantes intensifient la coopération entre les autorités et les services de police, la Bundesgrenzschutz et l'administration douanière.

2. Les autorités visées aux articles 3 et 4, les services qui en dépendent et les forces opérationnelles y liées travaillent en étroite et directe collaboration, et ce dans les limites de leurs compétences.

Ladite collaboration porte principalement sur :

l'échange d'informations ;

la coordination des opérations policières dans les régions frontalières ;

la coopération en matière de formation générale et de perfectionnement ;

les moyens d'intervention et de conduite des opérations.

3. Sans préjudice des communications de service et de l'échange d'informations via les organes centraux nationaux, les services mentionnés aux articles 3 et 4 ne se communiquent directement, dans le cadre de leur coopération en matière de lutte contre la criminalité, que les informations importantes pour les régions frontalières.

4. Les articles 126 à 130 de la Convention d'application Schengen s'appliquent à l'utilisation des données à caractère personnel.

5. Le présent Accord s'applique aux administrations douanières sans préjudice des dispositions de la Convention entre la Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas, pour l'assistance mutuelle entre les administrations douanières respectives, et Protocole additionnel, signés à Rome le 7 septembre 1967, ainsi que des dispositions de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, aux contrôles des trains en cours de route et à la désignation de gares communes et d'échange, pour le trafic par la frontière belgo-allemande, et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 15 mai 1956. En outre, le présent Accord s'applique aux administrations douanières notamment selon les prescriptions des articles 40, 41 et 50 de la Convention d'application Schengen. Les dispositions du présent paragraphe ne portent pas atteinte à celles de la convention relative à la coopération douanière, telle que libellée entre les Etats membres de l'Union européenne.

PARTIE II ORGANISATION DE LA COOPÉRATION

Article 3

I. Les points de contact opérationnels de la police et de la Bundesgrenzschutz sont :

a) Dans le Royaume de Belgique :

le district de Gendarmerie d'Eupen.

- b) En République Fédérale d'Allemagne :
- le Polizeipräsidium de Trier (Rhénanie-Palatinat) ;
 - le Polizeipräsidium d'Aachen (Rhénanie-du-Nord/Westphalie) ;
 - le Bundesgrenzschutzamt de Kleve ;
 - le Bundesgrenzschutzamt de Köln ;
 - le Bundesgrenzschutzamt de Saarbrücken.

2. Les points de contact opérationnels s'échangent des informations dans les limites de leurs compétences. Ils constituent les interlocuteurs privilégiés dans tous les cas pratiques de coopération directe visant à garantir la prévention et la répression d'infractions ou la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics ainsi que la répression d'infractions futures dans les régions frontalières.

3. Les Landeskriminalämter des Länder de Rhénanie-Palatinat ou de Rhénanie du Nord/Westphalie, le Grenzschutzpräsidium West, la Bundesgrenzschutzdirektion et le Service Général d'Appui Policier, à Bruxelles, peuvent entretenir des contacts directs pour toute question policière ayant trait aux régions frontalières.

4. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement toute modification, que ce soit au niveau de la dénomination des services précités ou au niveau de leurs compétences respectives.

Article 4

1. En cas de besoin, pour tout ce qui relève de la police des frontières, les Parties contractantes, soucieuses de renforcer la coopération, gèrent ponctuellement, dans le respect des législations nationales et sur la base mais aussi en complément des conventions existantes, un poste binational mixte belgo-allemand situé à l'ancien poste frontière d'Aachen-Süd, sur le territoire allemand. L'infrastructure nécessaire est prévue par les deux Parties contractantes.

2. Au sein du poste binational, les agents des deux Parties contractantes travaillent ensemble, sur le même site. Outre la remise d'étrangers à la frontière, leur mission consiste avant tout à rassembler et à transmettre des informations permettant de lutter, en région frontalière, contre l'immigration illégale et la criminalité y afférente, en particulier la falsification et la contrefaçon de documents de voyage ainsi que la criminalité liée aux entrées et sorties illégales du territoire des Parties contractantes et aux filières organisées qui participent à ces actes illégaux. Lesdits agents interviennent également dans la coordination des opérations effectuées en la matière. Les agents du poste binational se communiquent directement, lors d'échanges personnels, les informations et données pertinentes et rédigent un rapport commun sur la situation. Il n'appartient pas au poste binational d'exécuter des mesures opérationnelles de manière indépendante. Les Parties contractantes peuvent, dans les limites de leurs compétences, confier d'autres missions au poste binational.

3. Les agents d'une Partie contractante qui, conformément au paragraphe 2, assument leurs fonctions au sein du poste binational, sur le territoire de l'autre Partie, ont le statut de fonctionnaires de liaison au sens de l'article 47 de la Convention d'application Schengen. Ils ne disposent d'aucun pouvoir exécutif lorsqu'ils interviennent, dans le cadre des attribu-

tions prévues au paragraphe 2, sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les modalités seront réglées par un protocole.

4. Les organes compétents sont, dans certains cas particuliers, habilités à établir des postes de police binationaux pour une durée limitée. Le paragraphe 3, 2^e phrase, s'applique par analogie à leurs activités dans l'Etat voisin.

Article 5

Lors d'opérations particulières à caractère transfrontalier, des fonctionnaires de liaison peuvent être envoyés dans le pays voisin pour une durée limitée. Leurs fonctions se limitent aux conseils et à l'information ; ils ne disposent d'aucun pouvoir exécutif.

Article 6

1. En cas de coopération transfrontalière, l'information des organes centraux nationaux se fait conformément au droit national.

2. Les cas relevant exclusivement de la compétence des organes centraux nationaux ne font aucunement l'objet d'échanges directs entre services de police.

Article 7

1. Les opérations entraînant des répercussions dans les régions frontalières de l'autre Partie contractante sont directement coordonnées par les services concernés, et ce dans les limites de leurs compétences ; les points de contact opérationnels et, le cas échéant, le poste binational mixte, doivent être informés.

2. Les responsables des opérations policières sont tout spécialement invités à s'échanger les informations dont ils disposent en matière de stratégie et de tactique. Des plans d'action communs sont élaborés dans le respect du droit national afin de garantir une coopération méthodique dans le cadre de missions policières ayant des répercussions sur la région frontalière de l'autre Partie contractante comme, par exemple, les recherches concernant des personnes ou des objets, en cas d'entraves à la circulation ou autres sinistres importants.

Article 8

1. Conformément à l'article 39 de la Convention d'application Schengen, les autorités policières visées à l'article 3 et les services y afférents dans les régions frontalières peuvent, à côté des organes centraux nationaux, pour l'ensemble de leurs compétences générales et à des fins de prévention et de recherche de faits punissables, se transmettre directement les demandes d'assistance et les traiter immédiatement dans, notamment, les domaines suivants :

- identification de détenteurs de véhicules et de conducteurs ;
- demandes concernant des permis de conduire ;
- établissement de lieux de séjour et de domiciles ;

identification d'abonnés des réseaux de télécommunications, dès lors qu'il s'agit de données publiques ;

simple prise d'informations, par les services de police, auprès des personnes concernées, et ce sur une base facultative ;

vérifications d'identité ;

préparation de plans, coordination de recherches et déclenchement de recherches d'urgence (indépendamment du signalement SIS) ;

informations sur l'origine d'objets, notamment des armes et des véhicules motorisés (demandes concernant les circuits de vente) ;

vérification de l'existence de traces ;

transmission d'informations extraites de dossiers policiers ou de systèmes d'information.

2. Les autorités de police requises sur la base du paragraphe 1 traitent directement les demandes. Dès lors que les autres demandes doivent, conformément au droit national, être exclusivement traitées par les autorités judiciaires, le service de police requérant est immédiatement informé de la nécessité de confirmer la demande d'assistance par une demande d'entraide judiciaire. Dans l'attente de cette confirmation, la demande d'assistance est transmise à toutes fins utiles à l'autorité judiciaire territorialement compétente.

3. L'assistance policière directe est exclue dès lors que la demande ou son exécution implique des mesures coercitives.

Article 9

1. Toute observation transfrontalière est soumise aux dispositions de l'article 40 de la Convention d'application Schengen.

2. Les autorités habilitées à autoriser ladite observation dans les régions frontalières sont :

a) Dans le Royaume de Belgique :

le magistrat national lorsque le point d'observation n'est pas localisé ;

les parquets d'Eupen, Verviers, Liège ou Tongeren lorsque le point d'observation se situe dans leur arrondissement judiciaire.

b) En République Fédérale d'Allemagne :

pour la Rhénanie-Palatinat : le Leitende Oberstaatsanwalt de Trier ;

pour la Rhénanie-du-Nord/Westphalie : le Leitende Oberstaatsanwalt d'Aachen.

L'autorisation de procéder à une observation vaut pour l'ensemble du territoire national.

3. La demande d'entraide judiciaire est directement adressée à l'autorité habilitée à autoriser l'observation ou à transmettre l'autorisation demandée. Une copie de ladite demande doit non seulement être transmise aux autorités mentionnées à l'article 40 paragraphe 1 - en corrélation avec l'article 40 paragraphe 5 - de la Convention d'application Schengen, mais également :

a) dans le Royaume de Belgique :

au point de contact opérationnel, à Eupen ;

b) et en République fédérale d'Allemagne :

au Landeskriminalamt de la Rhénanie-Palatinat, à Mainz, ou

au Landeskriminalamt de la Rhénanie du Nord/Westphalie, à Düsseldorf,

dans la mesure où ces autorités sont concernées.

4. Dans les cas prévus à l'article 40 paragraphe 2 de la Convention d'application Schengen, les autorités mentionnées au paragraphe 3 doivent être informées du franchissement de la frontière. Les autorités des Parties contractantes mentionnées à l'article 40 paragraphe 5 de la Convention d'application Schengen doivent être informées sans délai.

5. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement toute modification des compétences des services précités.

Article 10

1. Toute poursuite transfrontalière est soumise aux dispositions de l'article 41 de la Convention d'application Schengen ainsi qu'aux textes de mise en oeuvre et aux lignes directrices y afférents, tout en tenant compte des déclarations nationales prévues à l'article 41 paragraphe 9 de ladite Convention.

2. Les points de contact opérationnels compétents ou le poste binational mixte doivent être immédiatement informés en cas de poursuite transfrontalière. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement toute modification des compétences des services précités.

3. L'autorité compétente peut exiger la cessation d'une poursuite.

4. En cas de poursuite, l'information des organes centraux nationaux se fait conformément au droit national.

Article 11

1. Lors d'une observation ou d'une poursuite transfrontalière, les agents de police ou des douanes de l'Etat voisin sont soumis, en ce qui concerne la circulation, aux mêmes dispositions légales que les policiers et douaniers de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue la poursuite ou l'observation. Les Parties contractantes s'informent mutuellement du droit en vigueur.

2. Les moyens techniques nécessaires à faciliter l'observation ou la poursuite transfrontalière peuvent être utilisés pour autant que cela soit conforme au droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'observation ou la poursuite en question. Les Parties contractantes s'informent mutuellement du droit en vigueur.

3. Les Parties contractantes s'engagent à réunir dans les plus brefs délais les conditions préalables à l'utilisation des moyens aériens dont disposent les autorités policières lors des observations ou des poursuites transfrontalières ou à l'occasion d'autres interventions transfrontalières, décidées en commun par les autorités visées à l'article 3. Les Parties contrac-

tantes s'informent mutuellement de la réunion de ces conditions et s'efforcent d'étendre cette possibilité aux autorités douanières.

Article 12

En ce qui concerne la réparation des dommages causés sur le territoire national d'une Partie contractante par les agents de l'autre Partie contractante agissant dans le cadre des missions prévues aux articles 8 et 9 du présent Accord, l'article 43 de la Convention d'application Schengen est d'application.

Article 13

Si le réseau des voies de communication l'impose, les agents de police et des douanes peuvent circuler sur le territoire national de l'Etat voisin jusqu'à ce qu'ils aient la possibilité de faire demi-tour ou jusqu'à la prochaine gare leur permettant de rejoindre leur propre territoire.

Article 14

1. Les services compétents s'efforcent d'améliorer les communications transfrontalières. A cet effet, ils s'échangent, dans un premier temps, des appareils d'émission et de réception, et ce dans le respect des dispositions juridiques en matière de télécommunications.

2. Les services compétents s'échangent des listes reprenant le nom des responsables policiers, les postes de police ainsi que leurs coordonnées. Ces listes sont régulièrement mises à jour.

Article 15

1. Les services compétents s'informent mutuellement des projets en matière de formation générale et de perfectionnement et permettent à chacun d'y participer. Les responsables se rencontrent régulièrement afin d'échanger leurs expériences. Des projets de formation générale et de perfectionnement sont par ailleurs conçus et réalisés conjointement. Ceci doit garantir le traitement en profondeur de problèmes survenant au niveau transfrontalier.

2. Les services compétents peuvent se livrer à des exercices transfrontaliers communs. Des représentants de l'Etat voisin peuvent également être invités à assister aux exercices et missions spéciales en tant qu'observateurs.

3. Les services compétents peuvent s'échanger leurs agents afin que ceux-ci s'informent des structures et compétences policières propres à l'Etat voisin.

Article 16

1. Les agents de police peuvent, en cas de franchissement de la frontière pour raisons de service, porter leur uniforme ainsi que leur arme de service et autres moyens de contrainte autorisés par le droit de l'Etat d'origine. A cet égard, les autorisations exigées en Al-

lemagne conformément à la Loi sur le contrôle des armes de guerre sont considérées comme accordées en vertu de l'article 27 de ladite loi.

2. Les services compétents s'échangent des informations sur les armes de service et autres moyens de contrainte autorisés dans leur pays respectif ainsi que sur le droit d'en faire usage.

3. L'emploi des armes de service n'est autorisé qu'en cas de légitime défense.

Article 17

1. Les services compétents s'échangent des informations en ce qui concerne les équipements et les innovations techniques.

2. Les services compétents s'informent des décisions prises quant à l'acquisition de tel ou tel type d'équipement. Ils recherchent la compatibilité là où celle-ci s'avère indispensable en cas d'utilisation commune.

3. Du matériel d'intervention et de conduite des opérations ainsi que du personnel d'encadrement peuvent être échangés pour autant que cela soit utile à la mission policière. Les agents détachés assument des fonctions de liaison auprès du service de l'Etat voisin sans pour autant disposer d'aucune souveraineté.

4. En cas de perte ou de détérioration du matériel prêté en matière d'intervention et de conduite des opérations, l'emprunteur dédommage le propriétaire.

PARTIE III. MODALITÉS D'APPLICATION ET DISPOSITIONS FINALES

Article 18

Un groupe de travail commun, composé de représentants des Parties contractantes, procède une fois par an - ou en cas de besoin - à un échange d'expériences quant à l'application de l'Accord et à l'évolution de la criminalité transfrontalière ; ledit groupe rédige un rapport annuel qui sera présenté aux services compétents de part et d'autre.

Article 19

Les services compétents peuvent, sur la base et dans le cadre du présent Accord, prendre d'autres arrangements ayant pour objet la transposition, au niveau administratif, de la coopération policière, les modifications organisationnelles y afférentes ou la promotion de celle-ci (développement, approfondissement, amélioration).

Article 20

Chaque Partie peut refuser, en totalité ou en partie, sa coopération ou la soumettre à certaines conditions lorsqu'elle estime que la demande ou la réalisation d'une opération d'assistance est susceptible de restreindre son droit national ou de nuire à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou autres intérêts essentiels de l'Etat.

Article 21

1. Le présent Accord entre en vigueur deux mois après la date à laquelle les Parties contractantes se sont fait savoir que les conditions nationales nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. La date de la réception de la dernière notification est déterminante.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit par chacune des Parties contractantes, et ce par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de la réception par l'autre Partie contractante de la notification correspondante.

Fait à Bruxelles, le 27 mars 2000, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

A. DUQUENNE

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

R. HOFSTETER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN
UND
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ÜBER
DIE ZUSAMMENARBEIT DER POLIZEIBEHÖRDEN
UND ZOLLVERWALTUNGEN IN DEN GRENZGEBIETEN**

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN

UND

DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

IM Einvernehmen mit den Ländern Rheinland-Pfalz und Nordrhein-Westfalen,

IN DEM WUNSCH, die Freundschaft und die Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu fördern, und unter Bekräftigung ihres Willens, die polizeiliche Zusammenarbeit in den deutsch-belgischen Grenzgebieten mit dem Ziel zu verstärken, die öffentliche Sicherheit auch künftig zu gewährleisten und die Kriminalität, insbesondere auch die organisierte Kriminalität sowie die illegale Migration und den Menschenhandel, zu verhüten und zu bekämpfen,

IN DER ABSICHT, die polizeiliche und grenzpolizeiliche Zusammenarbeit in den Grenzgebieten in Anwendung des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 sowie unter Berücksichtigung der vielfältigen und erfolgreichen bisherigen Kooperation zum beiderseitigen Nutzen zu intensivieren und auszubauen,

SIND wie folgt übereingekommen :

TEIL I

ANWENDUNGSBEREICH, BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Artikel 1

Als Grenzgebiete im Sinne des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 (Schengener Durchführungsübereinkommen) gelten für :

a) das Königreich Belgien :

die Gerichtsbezirke :

- Eupen ;
- Verviers ;
- Lüttich ;
- Tongeren.

b) die Bundesrepublik Deutschland :

in Rheinland-Pfalz : der Polizeibezirk Trier.

in Nordrhein-Westfalen : :

- die Stadt Aachen ;
- die Kreise Aachen, Düren, Euskirchen, Heinsberg.

Artikel 2

1. Die Vertragsparteien verstärken die Zusammenarbeit der Behörden und Dienststellen der Polizei, des Bundesgrenzschutzes und der Zollverwaltung bei der Gefahrenabwehr sowie bei der Verhütung und Verfolgung von Straftaten.
2. Die in den Artikeln 3 und 4 genannten Behörden einschließlich ihrer nachgeordneten Dienststellen und zugehörigen Einsatzkräfte pflegen im Rahmen ihrer Zuständigkeiten eine enge, unmittelbare Kooperation.

Die Zusammenarbeit erstreckt sich vornehmlich auf :

- den Informationsaustausch ;
 - die Koordination polizeilicher Einsätze in den Grenzgebieten ;
 - die Kooperation im Bereich der Aus- und Fortbildung ;
 - Führungs- und Einsatzmittel.
3. Unbeschadet des Dienstverkehrs und des Informationsaustausches über die nationalen Zentralstellen teilen sich die in den Artikeln 3 und 4 genannten Stellen im Rahmen ihrer Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Kriminalität nur die Informationen unmittelbar mit, die für das Grenzgebiet von Bedeutung sind.

4. Auf die Verwendung personenbezogener Daten finden die Artikel 126 bis 130 des Schengener Durchführungsübereinkommens Anwendung.
5. Die Zollverwaltungen werden von diesem Abkommen erfasst, unbeschadet des Übereinkommens zwischen Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg und den Niederlanden über gegenseitige Unterstützung ihrer Zollverwaltungen und des Protokolls jenes Übereinkommens, die am 7. September 1967 in Rom unterzeichnet wurden, und des am 15. Mai 1956 in Brüssel unterzeichneten Abkommens und des Briefwechsels zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen, über die Grenzabfertigung in Zügen während der Fahrt und über die Bestimmung von Gemeinschafts- und Betriebswechselbahnhöfen im Verkehr über die deutsch-belgische Grenze. Außerdem werden die Zollverwaltungen von diesem Abkommen insbesondere gemäß den Artikeln 40, 41 und 50 des Schengener Durchführungsübereinkommens erfasst. Das Abkommen zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Union über die Zollzusammenarbeit in seiner geltenden Fassung bleibt unberührt.

TEIL II

ORGANISATION DER ZUSAMMENARBEIT

Artikel 3

1. Verbindungsstellen der Polizei beziehungsweise des Bundesgrenzschutzes sind :
 - a) im Königreich Belgien :
 - der Gendarmeriedistrikt Eupen.
 - b) in der Bundesrepublik Deutschland :
 - das Polizeipräsidium Trier (Rheinland-Pfalz) ;
 - das Polizeipräsidium Aachen (Nordrhein-Westfalen) ;
 - das Bundesgrenzschutzamt Kleve ;
 - das Bundesgrenzschutzamt Köln ;
 - das Bundesgrenzschutzamt Saarbrücken.
2. Die Verbindungsstellen tauschen im Rahmen ihrer Zuständigkeit Informationen aus. Sie sind Hauptansprechpartner in allen konkreten Fällen der unmittelbaren Zusammenarbeit zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten oder zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung und zur Bekämpfung zukünftiger Straftaten in den Grenzgebieten.
3. In polizeilichen Angelegenheiten, die die Grenzgebiete betreffen, kann der direkte Dienstverkehr zwischen den Landeskriminalämtern Rheinland-Pfalz oder Nordrhein-Westfalen, dem Grenzschutzpräsidium West, der Bundesgrenzschutzdirektion sowie dem Allgemeinen Polizeiunterstützungsdienst in Brüssel wahrgenommen werden.
4. Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über jede Änderung der Bezeichnung dieser Behörden und deren Zuständigkeiten.

Artikel 4

1. Bei Bedarf betreiben die Vertragsparteien für grenzpolizeiliche Angelegenheiten in Einzelfällen in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften sowie auf der Grundlage und in Ergänzung bestehender Übereinkünfte eine gemischt besetzte deutsch-belgische Kontaktdienststelle im deutschen Hoheitsgebiet am früheren Grenzübergang Aachen-Süd zur Verstärkung der Zusammenarbeit. Die hierfür notwendige Infrastruktur wird von beiden Vertragsparteien vorgehalten.
2. In der Kontaktdienststelle arbeiten Beamte beider Vertragsparteien räumlich unmittelbar zusammen. Ihre Aufgaben bestehen außer in der Überstellung von Ausländern vor allem darin, mit Blick auf die Grenzgebiete zur Bekämpfung der illegalen Zuwanderung und damit zusammenhängender Straftaten, insbesondere der Schleuserkriminalität und der Fälschung und Verfälschung von Reisedokumenten, Informationen zu sammeln und weiter zu übermitteln. Die Beamten wirken ferner bei der Koordinierung von Einsatzmaßnahmen in diesem Aufgabenbereich mit. Die Beamten in der Kontaktdienststelle übermitteln einander die relevanten Erkenntnisse und Daten in direktem persönlichem Austausch und erstellen ein gemeinsames Lagebild. Der Kontaktdienststelle obliegt nicht die selbständige Durchführung operativer Maßnahmen. Die Vertragsparteien können im Rahmen ihrer Zuständigkeit der Kontaktdienststelle weitere Aufgaben übertragen.
3. Die Beamten einer Vertragspartei, die Aufgaben nach Absatz 2 innerhalb der Kontaktdienststelle im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei wahrnehmen, werden aufgrund des Artikels 47 des Schengener Durchführungsübereinkommens als Verbindungsbeamte tätig. Exekutivbefugnisse stehen ihnen bei der Aufgabenwahrnehmung nach Absatz 2 im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht zu. Weitere Einzelheiten werden in einer Durchführungsvereinbarung geregelt.
4. Für besondere Anlässe können die zuständigen Stellen zeitlich befristet gemeinsame Polizeiposten einrichten. Für Tätigkeiten im jeweiligen Nachbarstaat gilt Absatz 3 Satz 2 entsprechend.

Artikel 5

Bei besonderen Einsätzen mit grenzüberschreitendem Bezug können zeitlich befristet Verbindungsbeamte in den Nachbarstaat entsandt werden. Sie nehmen ausschließlich Beratungs- und Informationsfunktionen ohne Exekutivbefugnisse wahr.

Artikel 6

1. Bei grenzüberschreitender Zusammenarbeit erfolgt die Unterrichtung der nationalen Zentralstellen nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts.
2. Die Fälle der ausschließlichen Zuständigkeit der nationalen Zentralstellen sind von dem direkten polizeilichen Dienstverkehr ausgenommen.

Artikel 7

1. Einsätze mit Auswirkungen auf das Grenzgebiet der anderen Vertragspartei werden von den beteiligten Stellen im Rahmen ihrer Zuständigkeit unmittelbar miteinander abgestimmt ; die Verbindungsstellen und gegebenenfalls die Kontaktdienststelle sind jeweils zu informieren.
2. Insbesondere werden die Polizeieinsatzleiter zum Informationsaustausch über Strategie und Taktik aufgefordert. Zur Gewährleistung einer planmäßigen Zusammenarbeit bei polizeilichen Anlässen mit Auswirkungen auf das Grenzgebiet der anderen Vertragspartei wie z.B. Fahndungen nach Personen oder Sachen, Straßenverkehrsstörungen oder größeren Schadensereignissen werden unter Beachtung des nationalen Rechts gemeinsame Einsatzpläne erarbeitet.

Artikel 8

1. In Anwendung des Artikels 39 des Schengener Durchführungsübereinkommens können neben den nationalen Zentralstellen hinsichtlich ihres gesamten Zuständigkeitsbereichs die in Artikel 3 aufgeführten Polizeibehörden und ihre nachgeordneten Dienststellen in den Grenzgebieten bei der vorbeugenden Bekämpfung und der Aufklärung von strafbaren Handlungen Ersuchen um Hilfe insbesondere in den nachfolgenden Bereichen einander direkt übermitteln und unmittelbar erledigen :
 - Halter- und Fahrerfeststellungen ;
 - Führerscheinanfragen ;
 - Aufenthalts- und Wohnsitzfeststellungen ;
 - Feststellungen von Telekommunikationsanschlussinhabern, soweit es sich dabei um veröffentlichte Einträge handelt ;
 - Informationserhebung durch die Polizei auf freiwilliger Basis bei den betreffenden Personen ;
 - Identitätsüberprüfungen ;
 - Vorbereitung von Plänen und Abstimmung von Maßnahmen im Bereich der Fahndung sowie Einleitung von Sofortfahndungen (unabhängig von der SIS-Fahndung) ;
 - Informationen über die Herkunft von Sachen, insbesondere betreffend Waffen und Kraftfahrzeuge (Verkaufswegbefragungen) ;
 - Spurenfeststellungen ;
 - Übermittlung von Erkenntnissen aus polizeilichen Akten und Informationssystemen.
2. Die gemäß Absatz 1 ersuchten Polizeibehörden erledigen das Ersuchen unmittelbar. Soweit die Bearbeitung anderer Ersuchen nach nationalem Recht den Justizbehörden vorbehalten ist, wird die ersuchende Polizeibehörde unmittelbar darüber informiert, dass ihr Ersuchen um Unterstützung durch ein Rechtshilfeersuchen bestätigt werden muss. In Erwartung dieser Bestätigung wird das Ersuchen um Unterstützung vorsorglich an die örtlich zuständige Justizbehörde weitergeleitet.
3. Der unmittelbare polizeiliche Geschäftsweg ist ausgeschlossen, wenn das Ersuchen oder seine Erledigung eine Zwangsmaßnahme erfordert.

Artikel 9

1. Die grenzüberschreitende Observation richtet sich nach den in Artikel 40 des Schengener Durchführungsübereinkommens genannten Bestimmungen.
2. Zuständige Bewilligungsbehörden in den Grenzgebieten sind :
 - a) im Königreich Belgien :
 - der nationale Staatsanwalt, wenn der Observationsort nicht bekannt ist ;
 - die Staatsanwaltschaften von Eupen, Verviers, Lüttich oder Tongeren, wenn der Observationsort in ihrem Gerichtsbezirk liegt.
 - b) in der Bundesrepublik Deutschland :
 - in Rheinland-Pfalz : der Leitende Oberstaatsanwalt in Trier ;
 - in Nordrhein-Westfalen : der Leitende Oberstaatsanwalt in Aachen.

Die erteilte Bewilligung zur Durchführung der Observation gilt jeweils für das gesamte Staatsgebiet.

3. Das Rechtshilfeersuchen ist unmittelbar an die zuständige Bewilligungsbehörde oder an die zuständige Übermittlungsbehörde zu richten. Ein Doppel des Rechtshilfeersuchens ist außer den in Artikel 40 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 40 Absatz 5 des Schengener Durchführungsübereinkommens genannten Stellen :
 - a) im Königreich Belgien :
 - der Verbindungsstelle Eupen zuzuleiten.
 - b) in der Bundesrepublik Deutschland :
 - dem Landeskriminalamt Rheinland-Pfalz in Mainz oder
 - dem Landeskriminalamt Nordrhein-Westfalen in Düsseldorf,soweit jeweils davon betroffen.
4. Der Grenzübertritt ist in Fällen einer Observation nach Artikel 40 Absatz 2 des Schengener Durchführungsübereinkommens den in Absatz 3 genannten Stellen mitzuteilen. Die in Artikel 40 Absatz 5 des Schengener Durchführungsübereinkommens genannten Stellen der Vertragsparteien sind unverzüglich zu unterrichten.
5. Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über jede Änderung der Zuständigkeiten der genannten Stellen.

Artikel 10

1. Die grenzüberschreitende Nacheile richtet sich nach den in Artikel 41 des Schengener Durchführungsübereinkommens genannten Bestimmungen sowie den dazu erlassenen Durchführungsregelungen und Leitlinien unter Beachtung der gemäß Artikel 41 Absatz 9 des Schengener Durchführungsübereinkommens abgegebenen nationalen Erklärungen.

2. Im Falle einer grenzüberschreitenden Nacheile sind die jeweils zuständigen Verbindungsstellen oder die Kontaktdienststelle unverzüglich zu benachrichtigen. Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über jede Änderung der Zuständigkeiten der genannten Stellen.
3. Die jeweils zuständige Behörde kann die Einstellung der Nacheile verlangen.
4. In Fällen der Nacheile erfolgt die Unterrichtung der nationalen Zentralstellen nach Maßgabe innerstaatlicher Vorschriften.

Artikel 11

1. Bei der Durchführung einer grenzüberschreitenden Observation oder Nacheile unterliegen Polizei- und Zollbeamte des Nachbarstaats denselben verkehrsrechtlichen Bestimmungen wie die Polizei- und Zollbeamten der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Observation oder Nacheile fortgesetzt wird. Die Vertragsparteien unterrichten einander über das jeweils geltende Recht.
2. Zur Unterstützung der grenzüberschreitenden Observation oder Nacheile erforderliche technische Mittel dürfen eingesetzt werden, soweit dies nach dem Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Observation oder Nacheile fortgesetzt wird, zulässig ist. Die Vertragsparteien unterrichten einander über das jeweils geltende Recht.
3. Die Vertragsparteien werden schnellstmöglich die erforderlichen Voraussetzungen herbeiführen, damit bei der grenzüberschreitenden Observation oder Nacheile oder bei sonstigen zwischen den in Artikel 3 genannten Behörden abgestimmten grenzüberschreitenden Einsatzmaßnahmen auch Luftfahrzeuge der Polizeibehörden eingesetzt werden können. Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über das Vorliegen dieser Voraussetzungen und bemühen sich, diese Möglichkeit auch der Zollverwaltung einzuräumen.

Artikel 12

Für den Ersatz von Schäden, die Beamte einer Vertragspartei durch Amtshandlungen nach den Artikeln 8 und 9 dieses Abkommens im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verursachen, gilt Artikel 43 des Schengener Durchführungsübereinkommens.

Artikel 13

Soweit es verkehrsbedingt notwendig ist, dürfen Polizei- und Zollbeamte das Hoheitsgebiet des Nachbarstaats bis zur nächsten Wendemöglichkeit oder bis zum nächsten Bahnhof befahren, um das eigene Hoheitsgebiet wieder zu erreichen.

Artikel 14

1. Die zuständigen Stellen streben die Verbesserung der grenzüberschreitenden Nachrichtenübermittlung an. Zu diesem Zweck tauschen sie unter Beachtung der telekommunikationsrechtlichen Bestimmungen in einem ersten Schritt Send- und Empfangsanlagen aus.
2. Die zuständigen Stellen tauschen Verzeichnisse über die verantwortlichen Polizeiführer und die Dienststellen sowie deren Telekommunikationsanschlüsse aus. Die Verzeichnisse werden regelmäßig aktualisiert.

Artikel 15

1. Die zuständigen Stellen informieren einander über geplante Aus- und Fortbildungsveranstaltungen und ermöglichen die gegenseitige Teilnahme. Ihre Leiter treffen sich regelmäßig zum Erfahrungsaustausch. Darüber hinaus werden gemeinsame Aus- und Fortbildungsveranstaltungen miteinander geplant und durchgeführt. Dabei soll die vertiefende Behandlung grenzüberschreitender Probleme gewährleistet werden.
2. Die zuständigen Stellen können gemeinsame grenzüberschreitende Übungen durchführen. Vertreter des Nachbarstaats können als Beobachter zu Übungen und zu besonderen Einsätzen eingeladen werden.
3. Die zuständigen Stellen können Beamte austauschen, die sich im Nachbarstaat über die polizeilichen Strukturen und Befugnisse informieren.

Artikel 16

1. Polizeibeamte dürfen beim Grenzübertritt aus dienstlichem Anlass Uniformen und die nach dem Recht des Entsendestaats zugelassenen Dienstwaffen und sonstigen Zwangsmittel mitführen. Insoweit gelten die in Deutschland nach dem Kriegswaffenkontrollgesetz (KWKG) erforderlichen Genehmigungen nach § 27 KWKG als erteilt.
2. Die zuständigen Stellen unterrichten sich gegenseitig über die jeweils zugelassenen Dienstwaffen und sonstigen Zwangsmittel sowie das Recht, sie zu benutzen.
3. Der Gebrauch der Dienstwaffe ist nur im Falle der Notwehr zulässig.

Artikel 17

1. Die zuständigen Stellen tauschen Informationen über Ausrüstung und über technische Neuerungen aus.

2. Die zuständigen Stellen informieren sich gegenseitig über Entscheidungen zur Beschaffung von Ausstattungssystemen. Sie streben Kompatibilität an, soweit dies im Hinblick auf den möglichen gemeinsamen Gebrauch erforderlich erscheint.
3. Führungs- und Einsatzmittel sowie Betreuungspersonal können ausgetauscht werden, soweit dies dem Polizeieinsatz dienlich ist. Die entsandten Beamten nehmen bei der Stelle im Nachbarstaat Verbindungsfunktionen wahr, ohne dabei hoheitlich zu handeln.
4. Bei Verlust oder Beschädigung von ausgeliehenen Führungs- und Einsatzmitteln wird der Eigentümer vom Entleiher entschädigt.

TEIL III

DURCHFÜHRUNGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 18

Eine gemeinsame Arbeitsgruppe aus Vertretern der Vertragsparteien führt einmal jährlich oder bei Bedarf einen Erfahrungsaustausch über die Anwendung des Abkommens sowie Entwicklung der grenzüberschreitenden Kriminalität im deutsch/belgischen Grenzgebiet durch und erstellt einen Jahresbericht zur Vorlage bei den jeweils zuständigen Stellen.

Artikel 19

Die zuständigen Stellen können auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens weitere Absprachen treffen, die die verwaltungsmäßige Durchführung, organisatorische Änderungen oder die Förderung (Weiterentwicklung, Vertiefung, Verbesserung) der polizeilichen Zusammenarbeit zum Ziel haben.

Artikel 20

Jede Vertragspartei darf die Unterstützung ganz oder teilweise verweigern oder darf sie von der Einhaltung bestimmter Bedingungen abhängig machen, wenn sie der Auffassung ist, dass das Ersuchen um Unterstützung oder die Unterstützung selbst geeignet wäre, die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung oder andere wesentliche Interessen des Staates zu beeinträchtigen oder das innerstaatliche Recht zu beschränken.

Artikel 21

1. Dieses Abkommen tritt zwei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgeblich ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.
2. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 27. MÄRZ 2000, in zwei Urschriften, jede in deutscher, niederländischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG
DES KÖNIGREICHS BELGIEN :



A. DUQUENNE

FÜR DIE REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND :



R. HOFSTETER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY ON COOPERATION BETWEEN POLICE AUTHORITIES
AND CUSTOMS ADMINISTRATIONS IN THE BORDER REGIONS

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal Republic of Germany,

By agreement with Land Rheinland-Pfalz and Land Nordrhein-Westfalen,

Desiring to promote friendship and collaboration between the two States, and reaffirming their wish to strengthen cooperation between police authorities and customs administrations in the border regions of Belgium and Germany, with a view to ensuring continued public security and to preventing and combating crime, in particular organized crime, as well as illegal immigration and trafficking in human beings,

Intending, in the interests of both parties, to develop and strengthen cooperation between police and customs authorities during their policing operations in the border regions, in accordance with the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985, and bearing in mind the varied and fruitful cooperation achieved to date,

Have agreed as follows:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article I

Within the meaning of the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 (Schengen Implementation Convention), the border regions concerned are:

(a) In the Kingdom of Belgium,

The districts of:

- Eupen;
- Verviers;
- Liège;
- Tongeren.

(b) In the Federal Republic of Germany,

As regards Land Rheinland-Pfalz: Trier Polizeibezirk (police district)

As regards Land Nordrhein-Westfalen:

- The city of Aachen;
- The cantons of Düren, Euskirchen, Heinsberg.

Article 2

1. For the purpose of the prevention of threats to public security and the prevention and repression of offences, the Contracting Parties shall strengthen cooperation between the authorities and the police services, the Bundesgrenzschutz (federal border police), and customs administrations.

2. The authorities referred to in articles 3 and 4, their dependent services, and associated operational forces shall work closely and directly together, within the limits of their competences.

The main focus of their collaboration shall be:

- Exchange of information;
- Coordination of police operations in the border regions;
- Cooperation on general and refresher training projects;
- Techniques for intervention and for the conduct of operations.

3. Without prejudice to internal communications or to the exchange of information through national central authorities, the services mentioned in articles 3 and 4 shall, within the framework of their joint efforts to combat crime, directly communicate only such information as is of importance to the border regions.

4. Articles 126 to 130 of the Schengen Implementation Convention shall apply to the use of personal data.

5. The present Agreement shall apply to customs administrations without prejudice to the provisions of the Convention between Belgium, the Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands on mutual assistance between their respective customs administrations, and its additional Protocol, signed in Rome on 7 September 1967, or to the provisions of the Convention between the Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany on the establishment of adjacent national border control offices, the control of trains en route, and the designation of joint and interchange railway stations, for traffic across the Belgian-German border, and the exchange of letters, signed in Brussels on 15 May 1956. Furthermore, the present Agreement shall apply to customs administrations in particular according to the provisions of articles 40, 41 and 50 of the Schengen Implementation Convention. The provisions of the present paragraph shall be without prejudice to those of the Convention on mutual assistance and cooperation between customs administrations agreed by the member States of the European Union.

PART II. COOPERATION ARRANGEMENTS

Article 3

1. The operational contact points of the police and the Bundesgrenzschutz shall be:

- (a) In the Kingdom of Belgium:
 - Eupen district de gendarmerie (police district)
- (b) In the Federal Republic of Germany:

- Trier Polizeipräsidium (police headquarters) (Land Rheinland-Pfalz);
- Aachen Polizeipräsidium (Land Nordrhein-Westfalen);
- Kleve Bundesgrenzschutzamt;
- Cologne Bundesgrenzschutzamt;
- Saarbrücken Bundesgrenzschutzamt.

2. The operational contact points shall exchange information within the limits of their competences. They shall maintain close communication regarding all practical cases of direct cooperation aimed at guaranteeing the prevention and repression of offences or the prevention of threats to public order and security, as well as the prevention of future offences in the border regions.

3. The Landeskriminalamt (federal criminal investigation departments) of Land Rheinland-Pfalz and Land Nordrhein-Westfalen, the Grenzschutzpräsidium West (western border control headquarters), the Bundesgrenzschutzdirektion (federal border police headquarters), and the Service Général d'Appui Policier (General Police Support Office), in Brussels, may communicate directly regarding policing issues concerning the border regions.

4. The Contracting Parties shall inform each other of any changes made to the respective titles or competences of the aforementioned services.

Article 4

1. If the need arises, and for all matters related to border policing, the Contracting Parties, desiring to strengthen cooperation, in compliance with national laws and on the basis of, but also as a supplement to, existing conventions, shall on an individual basis operate a joint bi-national Belgian-German border post, situated on German territory at the site of the former Aachen-Süd border post. The necessary infrastructure shall be provided by the two Contracting Parties.

2. At the bi-national border post, the officers of the two Contracting Parties shall work together, in the same location. In addition to the handing over of aliens at the border, the duties of the officers shall primarily consist of the collection and transmission of information that will facilitate efforts to combat illegal immigration and associated crimes in the border regions, especially the falsification and forgery of travel documents, as well as crimes linked to illegal entry into and departure from the territories of the Contracting Parties and to the organized networks involved in such illegal acts. The said officers shall also help to coordinate operations carried out in relation to these matters. The officers serving at the bi-national border post shall transmit to each other directly, through personal exchanges, relevant information and data and shall produce joint situation reports. The bi-national border post may not implement operational measures on an independent basis. The Contracting Parties may, within the limits of their competences, assign other missions to the bi-national border post.

3. Officers of one Contracting Party who are assigned to the bi-national border post in the territory of the other Contracting Party, in accordance with paragraph 2, shall function as liaison officers within the meaning of article 47 of the Schengen Implementation

Convention. They shall have no executive authority while intervening in the territory of the other Contracting Party as part of the duties set out in paragraph 2. Arrangements shall be regulated by a Protocol.

4. In certain special cases, the competent authorities may establish bi-national police stations for a limited period of time. The second sentence of paragraph 3 shall apply, *mutatis mutandis*, to their activities in the neighbouring State.

Article 5

During specific cross-border operations, liaison officers may be deployed to the neighbouring country for a limited period of time. Their functions shall be limited to the provision of advice and information. They shall have no executive authority.

Article 6

1. Within the context of cross-border cooperation, the provision of information to national central authorities shall be governed by national law.

2. Cases that fall within the exclusive competence of national central authorities shall under no circumstances be the subject of direct exchanges between police services.

Article 7

1. Operations having repercussions for the border regions of the other Contracting Party shall be directly coordinated by the services concerned, within the limits of their competences. The operational contact points and, if necessary, the joint bi-national border post, shall be informed.

2. The authorities in charge of police operations are urged in particular to exchange any strategic or tactical information in their possession. Joint action plans shall be formulated, in compliance with national laws, in order to ensure systematic cooperation within the context of police missions having repercussions for the border region of the other Contracting Party: for example, investigations into persons or objects following traffic disturbances, or other major incidents.

Article 8

1. In accordance with article 39 of the Schengen Implementation Convention, the police authorities referred to in article 3 and their associated services in the border regions may, alongside the national central authorities, with respect to all their general competences and for the purpose of preventing and investigating punishable acts, transmit requests for assistance to each other directly and process them immediately, particularly in the following areas:

- Identification of vehicle owners and drivers;
- Applications concerning driver's licences;
- Determination of residence or domicile;

- Identification of customers of telecommunications networks, provided that the information is in the public domain;
- Simple obtaining of information from the individuals concerned, by the police services, on a voluntary basis;
 - Verification of identity;
 - Preparation of plans, coordination of investigations and launching of urgent investigations (independently of the Schengen Information System, SIS);
 - Information concerning the origin of objects, particularly weapons and motorized vehicles (requests concerning distribution networks);
 - Tracking;
 - Transmission of information from police files or computer databases.

2. The police authorities requested under the terms of paragraph 1 shall deal with the requests directly. Wherever national legislation requires that such requests be handled exclusively by the judicial authorities, the requesting police service shall be informed immediately of the need to confirm its request by means of a request for legal assistance. Pending receipt of such confirmation, the request for assistance shall be sent, for information purposes, to the competent judicial authority in the territory.

3. Direct police assistance shall be precluded whenever the request or its execution require coercive measures.

Article 9

1. All cross-border observations shall be subject to the provisions of article 40 of the Schengen Implementation Convention.

2. The authorities empowered to authorize such observations in the border regions are:

(a) In the Kingdom of Belgium:

- A national judge, whenever the observation site is not localized;
- The public prosecutor's office at Eupen, Verviers, Liège or Tongeren, whenever the observation site is situated in their legal district.

(b) In the Federal Republic of Germany:

- As regards Land Rheinland-Pfalz: the Oberstaatsanwalt (Chief Public Prosecutor) at Trier;
- As regards Land Nordrhein-Westfalen: the Oberstaatsanwalt at Aachen.

The authorization to conduct an observation shall be valid for the entire national territory.

3. The request for legal assistance shall be addressed directly to the authority empowered to authorize the observation or to transmit the authorization requested. A copy of the request shall be transmitted, not only to the authorities referred to in article 40, paragraphs 1 and 5, of the Schengen Implementation Convention but also to:

(a) In the Kingdom of Belgium:

- The operational contact point, at Eupen;
- and

(b) In the Federal Republic of Germany:

- The Landeskriminalamt of Land Rheinland-Pfalz, in Mainz, or
 - The Landeskriminalamt of Land Nordrhein-Westfalen, in Düsseldorf,
- to the extent that those authorities are concerned.

4. In the cases provided for in article 40, paragraph 2, of the Schengen Implementation Convention, the authorities referred to in paragraph 3 must be informed that the border has been crossed. The authorities of the Contracting Parties referred to in article 40, paragraph 5, of the Schengen Implementation Convention must be informed without delay.

5. The Contracting Parties shall inform each other of any change in the competences of the aforementioned services.

Article 10

1. Any cross-border pursuit shall be subject to the provisions of article 41 of the Schengen Implementation Convention, as well as its implementation texts and related guidelines, taking into account the national declarations provided for under article 41, paragraph 9, of the Convention.

2. The competent operational contact points or the joint bi-national border post must immediately be informed in the event of a cross-border pursuit. The Contracting Parties shall communicate to each other any changes in the competences of the aforementioned services.

3. The competent authority may demand the cessation of the pursuit.

4. In the event of a pursuit, information shall be provided by the national central authorities in accordance with national law.

Article 11

1. During a cross-border observation or pursuit, the police or customs officers of the neighbouring State shall, with respect to traffic, be subject to the same legal provisions as the police and customs officers of the Contracting Party in the territory of which the pursuit or observation is taking place. The Contracting Parties shall inform each other of the law in force.

2. The technical means needed to facilitate the cross-border observation or pursuit may be used only to the extent that their use conforms to the law of the Contracting Party in the territory of which the pursuit or observation in question is taking place. The Contracting Parties shall inform each other of the law in force.

3. The Contracting Parties undertake to establish, as soon as possible, the conditions necessary for the use of aircraft available to the police authorities during a cross-border observation or pursuit or other cross-border intervention mutually agreed upon by the authorities referred to in article 3. The Contracting Parties shall inform each other when such

conditions have been established, and shall endeavour to make this possibility available also to the customs authorities.

Article 12

Reparations for damage caused in the national territory of one Contracting Party by the officials of the other Contracting Party while performing the duties specified in articles 8 and 9 of this Agreement shall be governed by article 43 of the Schengen Implementation Convention.

Article 13

If obliged to do so because of the nature of the communications network, police and customs officers may travel in the national territory of the neighbouring State, until they reach a point at which they can turn back or until they reach the first station allowing them to return to their own territory.

Article 14

1. The competent services shall endeavour to improve cross-border communications. For this purpose, they shall initially exchange equipment for sending and receiving messages, subject to the legal provisions governing telecommunications.

2. The competent services shall exchange lists showing the names and addresses of the competent senior police officers and police stations. Such lists shall be regularly updated.

Article 15

1. The competent services shall keep each other informed regarding general and refresher training projects, and allow each other to participate in such training projects. Senior officials shall meet regularly to exchange their experiences. General and refresher training projects shall also be jointly designed and implemented. This should ensure that cross-border problems are dealt with in a thorough manner.

2. The competent services may engage in joint cross-border exercises. Representatives of the neighbouring State may also be invited to attend special missions and exercises as observers.

3. The competent services may exchange officers in order that the latter may learn about the police structures and competences of the neighbouring State.

Article 16

1. When crossing the border in connection with their duties, police officers may wear their uniforms and carry their service weapon or any other means of force authorized under the laws of the State of origin. In this regard, the authorizations required in Germany under

the War Weapons Control Act shall be considered as accorded by virtue of Section 27 of the Act.

2. The competent services shall exchange information concerning service weapons and other means of force authorized in their respective countries, and the right to use them.
3. Service weapons may be used only in self-defence.

Article 17

1. The competent services shall exchange information regarding equipment and technical innovations.
2. The competent services shall keep each other informed about decisions taken regarding the purchase of any equipment. They shall endeavour to ensure compatibility whenever it is essential, in cases where such equipment is jointly used.
3. Equipment required to organize and conduct operations, as well as supervisory staff, may be exchanged to the extent helpful to the policing mission. Officers seconded shall perform liaison functions with the service in the neighbouring State, but shall have no sovereignty rights.
4. In the event of loss or damage to equipment borrowed to organize and conduct operations, the borrower shall compensate the owner.

PART III. IMPLEMENTATION ARRANGEMENTS AND FINAL PROVISIONS

Article 18

A joint working group composed of representatives of the Contracting Parties shall, on an annual basis or as necessary, carry out an exchange of experiences concerning the implementation of the Agreement and developments in cross-border crime. The group shall produce an annual report, to be submitted to the competent services of each side.

Article 19

The competent services may, on the basis and within the framework of this Agreement, make other arrangements for administrative implementation of, operational changes to and promotion of police cooperation (development, enhancement, improvement).

Article 20

Either Contracting Party may refuse its cooperation, in whole or in part, or impose certain conditions on its cooperation, whenever it considers that the request for or implementation of an assistance operation may restrict its national legislation or harm the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State.

Article 21

1. This Agreement shall enter into force two months after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the national requirements for its entry into force have been fulfilled. The date on which the last notification is received shall be the decisive date.

2. This Agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced in writing by either Contracting Party, through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect six months after the relevant notification is received by the other Contracting Party.

Done in Brussels on 27 March 2000, in duplicate, in the French, Dutch, and German languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

A. DUQUENNE

For the Government of the Federal Republic of Germany :

R. HOFSTETER

